

時間	英訳	和訳
5s	SO HOW WAS JOAN?	で、joanはどうだった？
6s	BROKE UP WITH HER.	彼女とは別れました。
7s	OH... WHY?	ああ... なぜだ？
8s	DON'T TELL ME. BECAUSE OF THE BIG-NOSTRIL THING?	教えてくれないか "大きな鼻の穴 "が原因？
12s	THEY WERE HUGE.	彼らは巨大だった
14s	WHEN SHE SNEEZED, BATS FLEW OUT OF THEM.	くしゃみをするコウモリが飛び出してきて
19s	THEY WERE NOT THAT HUGE.	そんなに大きくなかったよ
20s	I'M TELLING YOU. SHE LEANED BACK. I COULD SEE HER BRAIN.	だから言ってるじゃないですか。彼女は後ろにもたれた。彼女の脳が見えた
26s	ARE YOU GOING TO REJECT OVER THE MOST SUPERFICIAL, INSIGNIFICANT THINGS?	あなたは表面的な、取るに足りないことで拒絶するつもりですか？
30s	HOLD IT, HOLD IT. I GOT TO SIDE WITH CHANDLER ON THIS ONE.	待って、待ってよ。この件に関してはチャンドラーに同意します。
34s	WHEN I FIRST MOVED TO THE CITY I WENT OUT A COUPLE TIMES WITH THIS GIRL--- REALLY HOT, GREAT KISSER	越してきたばかりの頃、何度か付き合った子がいて...すごくセクシーでキスも上手かったんだけど...
39s	BUT SHE HAD THE BIGGEST ADAM'S APPLE.	しかし、彼女は最大のアダムスのリンゴを持っていました。
42s	DROVE ME NUTS.	俺を狂わせた。
44s	YOU OR ME.	あなたか私か。
46s	I GOT IT.	わかったよ
48s	UH, JOEY, WOMEN DON'T HAVE ADAM'S APPLES.	ジョーイ、女性はアダムスのリンゴを持っていません。
59s	YOU GUYS ARE MESSING WITH ME, RIGHT?	俺をからかっているのか？
1:03	YEAH. WE ARE. THAT WAS A GOOD ONE.	そうだよ 我々はそうだ 今のは良かったな
1:06	FOR A SECOND THERE, I WAS LIKE, WHOA.	一瞬ドキッとしたよ
1:57	SO, YOU NAME ONE WOMAN THAT YOU BROKE UP WITH FOR AN ACTUAL REAL REASON.	それで、本当の理由で別れた女性を 本当の理由で別れた女性を1人挙げてください
2:03	MAUREEN ROSILLO.	モーリーン・ロシロー
2:05	'CAUSE SHE DOESN'T HATE YANNI IS NOT A REAL REASON.	ヤンニを嫌っていないからというのは本当の理由ではありません。
2:13	HELLO, MR. HECKLES.	こんにちは、Mr.ヘックルズ。
2:15	YOU'RE DOING IT AGAIN.	またやってくれたな
2:17	WE'RE NOT DOING ANYTHING.	我々は何もしていない
2:19	YOU'RE STOMPING. IT'S DISTURBING MY BIRDS.	踏みつけている。それは私の鳥の邪魔になる
2:23	YOU DON'T HAVE BIRDS.	あなたに鳥はいない
2:26	I COULD HAVE BIRDS.	飼ってもいいよ
2:29	OKAY, MR. HECKLES, WE'LL TRY TO KEEP IT DOWN.	わかった、ヘックルズさん、静かにするようにするよ。
2:32	THANK YOU. I'M GOING TO REJOIN MY DINNER PARTY.	ありがとうございます 晚餐会に戻ってきます。
2:35	ALL RIGHT. BYE-BYE.	分かったよ BYE-BYE
2:40	JANICE. YOU GOT TO GIVE ME JANICE.	ジャニス あなたは私にジャニスを与えなければならぬ。
2:42	THAT WASN'T ABOUT BEING PICKY.	好みの問題じゃないわ
2:44	WE'LL GIVE YOU JANICE.	私たちはあなたにジャニスを与えます。
2:46	I MISS JANICE, THOUGH.	ジャニスが恋しいよ
2:47	( nasal voice ): HELLO, CHANDLER BING.	( こんにちは、チャンドラー・ビンです。

2:52	OH... MY... GOD.	おお MY... 神様。
2:56	( nasal voice ): OH, CHANDLER...	おお、チャンドラー...
2:58	NOW... NOW...	今...今...今...
3:02	THAT'S IT.	そうだ。
3:04	THERE. FASTER. ( laughing )	そこ. もっと早く。( 笑 )
3:14	STOP WITH THE BROOM! WE'RE NOT MAKING NOISE!	箒をやめろ! 騒いでいる場合ではありません。
3:28	WE WON.	俺たちは勝ったんだ
3:33	MR. HECKLES...	ヘックルズさん...
3:40	HOW DID THIS HAPPEN?	なぜこんなことに?
3:41	HE MUST HAVE BEEN SWEEPING. THEY FOUND A BROOM IN HIS HAND.	掃除をしていたのでしょうか。彼の手にはほうきが握られていました
3:47	THAT'S TERRIBLE.	それはひどいな
3:49	I KNOW. I WAS SWEEPING YESTERDAY. IT COULD HAVE BEEN ME.	私は知っています。私は昨日、掃除をしていました。私だったかもしれません。
3:56	SWEEPING-- YOU NEVER KNOW.	掃除...わからないですね。
4:02	IT'S VERY FAINT BUT I CAN STILL SENSE HIM IN THE BUILDING.	非常に微弱だが、ビルの中にいる彼をまだ感じることが出来る。
4:08	GO INTO THE LIGHT, MR. HECKLES!	光の中へ、Mr.ヘックルズ!
4:14	OKAY, PHOEBE.	わかったよ フェービ
4:16	I'M SORRY, BUT SOMETIMES THEY NEED HELP.	すまないが、彼らには助けが必要な時がある。
4:22	THAT'S FINE. GO AHEAD AND SCOFF.	それでいいよ。笑うがいいさ。
4:24	YOU KNOW, THERE ARE A LOT OF THINGS OUT THERE	世の中にはたくさんのことがある
4:27	THAT I DON'T BELIEVE IN BUT THAT DOESN'T MEAN THEY'RE NOT TRUE.	信じていないことがたくさんあるけど、それが真実でないということではないわ。
4:30	SUCH AS?	例えば?
4:31	LIKE CROP CIRCLES OR THE BERMUDA TRIANGLE	ミステリーサークルとか、バミューダトライアングルとか
4:35	OR EVOLUTION.	進化とか
4:38	WHAT, YOU DON'T, UH... YOU DON'T BELIEVE IN EVOLUTION?	え、あなたは... 進化を信じていないのですか?
4:42	NO. NOT REALLY.	いいえ。そうではありません。
4:46	YOU DON'T BELIEVE IN EVOLUTION?	進化を信じていないのですか?
4:48	I DON'T KNOW.	知らないわよ。
4:49	IT'S JUST, YOU KNOW-- MONKEYS, DARWIN--	ただ、ほら...サルとかダーウィンとか...。
4:52	YOU KNOW, IT'S A NICE STORY. I JUST THINK IT'S A LITTLE TOO EASY.	いい話なんだけどね。ただ、ちょっと簡単すぎると思うんですよね。
4:58	TOO EASY? TOO...?	簡単すぎる? あまりにも...?
5:01	THE PROCESS OF EVERY LIVING THING ON THIS PLANET	この地球上のあらゆる生物が
5:05	EVOLVING OVER MILLIONS OF YEARS FROM SINGLE-CELLED ORGANISMS IS, IS TOO EASY?	何百万年もかけて単細胞生物から進化してきた過程が...簡単すぎるのか?
5:10	YEAH. I JUST DON'T BUY IT.	そうです。私は納得できません。
5:13	UH, EXCUSE ME. EVOLUTION IS NOT FOR YOU TO BUY, PHOEBE.	うーん、失礼しました。進化はあなたが買うものではありません、フィービー。
5:18	EVOLUTION IS SCIENTIFIC FACT LIKE, LIKE, LIKE THE AIR WE BREATHE, LIKE GRAVITY.	進化は科学的な事実であり、私たちが吸う空気のようなものであり、重力のようなものなのです。
5:24	OH. OKAY, DON'T GET ME STARTED ON GRAVITY.	ああ 重力の話はやめよう
5:30	YOU, UH..? YOU DON'T BELIEVE IN GRAVITY?	重力を信じていないの?

5:35	THAT, YOU KNOW, LIKE I DON'T BELIEVE IN IT. YOU KNOW, IT'S JUST...	私も信じていません。それは...ただ...
5:39	I DON'T KNOW, LATELY I GET THE FEELING THAT I'M NOT SO MUCH BEING PULLED DOWN AS I AM BEING PUSHED.	わからないけど、最近は引っ張られているというより、押されているような気がするの。
5:48	UH-OH. IT'S ISAAC NEWTON AND HE'S PISSED.	うわあ。イザック・ニュートンが怒っています。
5:53	OH, THERE SHE IS, RIGHT OVER THERE. THAT'S THE OTHER ONE.	ああ、彼女はあそこにいる。それはもう一人の方です。
5:57	THIS IS MR. BUDDY BOYLE-- HECKLES' ATTORNEY. HE'D LIKE TO TALK TO YOU.	こちらはMR. ヘックルズの弁護士である バディ・ボイルです あなたと話したいと言っています
6:00	WHAT CAN WE DO FOR YOU?	何かご用でしょうか？
6:02	ALL RIGHT, KIDS. HERE'S THE DEAL--	わかったよ、君たち。ここからが本題だ...
6:04	ACCORDING TO MY CLIENT'S WILL HE WANTS TO LEAVE ALL HIS EARTHLY POSSESSIONS	依頼人の遺言によると、彼はこの世の全ての財産を
6:10	TO THE, UH, "NOISY GIRLS IN THE APARTMENT ABOVE MINE."	"上の階のうるさい女達 "に残したいと
6:16	WELL, WHAT ABOUT HIS FAMILY?	家族はどうするの？
6:18	HE DIDN'T HAVE ANY.	彼には何もない
6:21	OH... OKAY, SO LET'S TALK MONEY.	ああ... じゃあお金の話をしましょう
6:26	THERE WAS NONE.	ありませんでした。
6:27	NOW, LET'S TALK SIGNING.	では、サインの話をしましょう。
6:29	YOU BE NOISY GIRL NUMBER ONE. YOU BE NOISY GIRL NUMBER TWO.	"ユー・ビー・ノイジー・ガール・ナンバー1 "ユー・ビー・ノイジー・ガール・ナンバー2
6:32	I CAN'T BELIEVE THAT THIS WHOLE TIME WE THOUGHT HE HATED US.	嫌われていると思っていたのに 信じられないわ
6:37	I MEAN, ISN'T IT AMAZING HOW MUCH YOU CAN TOUCH SOMEONE'S LIFE WITHOUT EVEN KNOWING IT?	知らないうちに人の人生に影響を与えるってすごいことだと思わない？
6:43	WOULD YOU LOOK AT THIS DUMP?	このゴミを見てください
6:45	HE HATED US. THIS WAS HIS FINAL REVENGE.	彼は私たちを憎んでいました。これは彼の最後の復讐だったのです。
6:47	GOD, HAVE YOU EVER SEEN SO MUCH CRAP?	これほどのゴミを見たことがあるだろうか？
6:50	ACTUALLY, I THINK THIS APARTMENT SULLIES THE GOOD NAME OF CRAP.	このアパートは "ガラクタ "の名を汚しています
6:54	CHECK THIS OUT.	これ見て
6:58	CAN I HAVE THIS?	これをくれないか？
7:00	HOW CAN YOU NOT BELIEVE IN EVOLUTION?	進化を信じないの？
7:04	I DON'T KNOW. JUST DON'T.	知らないわよ ただ、信じないだけ
7:06	LOOK AT THIS FUNKY SHIRT.	このファンキーなシャツを見て
7:08	LOOK, PHEEBS, I'VE STUDIED EVOLUTION MY ENTIRE ADULT LIFE, OKAY, AND I CAN TELL YOU	進化論を研究してきたんだ
7:10	WE HAVE COLLECTED FOSSILS FROM ALL OVER THE WORLD	大人になってからもずっとね
7:12	THAT ACTUALLY SHOW	世界中から化石を集めたが
7:15	THE EVOLUTION OF DIFFERENT SPECIES, OKAY?	世界中から集めた
7:17	I MEAN, YOU CAN LITERALLY SEE THEM EVOLVING THROUGH TIME.	世界中から集めた化石があります
7:21	YOU CAN ACTUALLY SEE IT?	つまり、文字通り時間をかけて進化しているのを見ることができるのです。
7:27		実際に見ることができるのですか？

7:29	YOU BET. IN... UH, IN THE U.S., CHINA, AFRICA, ALL OVER.	そうです。それは... アメリカでも中国でもアフリカでも、どこでも。
7:34	SEE, I DIDN'T KNOW THAT.	それは知らなかった
7:37	WELL, THERE YOU GO.	なるほど、そういうことか。
7:41	SO NOW, THE REAL QUESTION IS WHO PUT THOSE FOSSILS THERE, AND WHY?	さて、本当の問題は、誰が、なぜ、その化石をそこに置いたのか？
7:49	HEY, LOOK AT THIS. "MY BIG BOOK OF GRIEVANCES."	おい、これを見るよ。"私の不平不満の大本命。"
7:56	HEY, THERE'S ME.	俺だよ
7:58	APRIL 17-- EXCESSIVE NOISE. ITALIAN GUY COMES HOME WITH A DATE.	"4月17日 過度の騒音 イタリア人の男がデートで家に来た"
8:04	YEAH. HEY, CHANDLER, LOOK, YOU'RE IN HERE TOO.	そうなんだ おい チャンドラー お前もいるじゃないか
8:06	APRIL 18-- EXCESSIVE NOISE. 8:08 ITALIAN GUY'S GAY ROOMMATE BRINGS HOME DRY CLEANING.	"April 18 -- 過度の騒音 イタリア人男性のゲイのルームメイトがクリーニングを持ち帰った"
8:19	WELL, THAT'S EXCELLENT.	それはいいわね
8:22	MONICA... MONICA, LOOK AT THIS LAMP. IS THIS TACKY OR WHAT? WE HAVE TO HAVE THIS.	モニカ... モニカ このランプを見て これってダサイでしょ？これは必要だわ
8:27	UH, RACH, I THINK WE HAVE ENOUGH REGULAR LAMPS.	レイチ、普通のランプはもう十分だと思うけど。
8:31	WHAT? OH, COME ON. IT'S NOT LIKE I'M ASKING	何？やめてよ 別にこの女の子らしい時計を 求めているわけじゃないのよ
8:34	FOR THIS GIRLIE CLOCK OR ANYTHING, WHICH, BY THE WAY	女の子らしい時計を求めているわけじゃないんだけど。
8:37	I ALSO THINK IS REALLY COOL.	私もすごくカッコいいと思うけど
8:40	LOOK, IT DOESN'T GO WITH ANY OF MY STUFF.	私の物には合わないわ
8:42	WELL, WHAT ABOUT MY STUFF?	私の物って？
8:45	YOU DON'T HAVE ANY STUFF.	君は何も持っていない
8:47	YOU STILL THINK OF IT AS YOUR APARTMENT, DON'T YOU?	まだ自分のアパートだと思っているんでしょう？
8:51	MM... NO.	はい、そうですね。あなたはここを自分のアパートだと思っています、私はただ部屋を借りている人だと思っています。
8:53	YES, YOU DO. YOU THINK OF IT AS YOUR APARTMENT AND I'M JUST SOMEONE WHO RENTS A ROOM.	"MM..." 私は新しいランプを置く場所を探しに行くわ
9:01	MM... ON THAT FOR A WHILE I'M GOING TO GO FIND A PLACE FOR MY NEW LAMP.	この小さなおもちゃをどうやって動かしているか分かる？
9:08	SEE HOW I'M MAKING THESE LITTLE TOYS MOVE?	対向性の親指だよ
9:14	OPPOSABLE THUMBS.	進化なしに親指の反対運動を どう説明するの？
9:18	WITHOUT EVOLUTION, HOW DO YOU EXPLAIN OPPOSABLE THUMBS?	宇宙船を操縦するために 必要だったのかもしれない
9:23	MAYBE THE OVERLORDS NEEDED THEM TO STEER THEIR SPACECRAFTS.	冗談だと言ってくれよ。
9:28	PLEASE TELL ME YOU'RE JOKING.	あなたは何かを信じていて 私は信じていないと言えませんか？
9:30	LOOK, CAN'T WE JUST SAY THAT YOU BELIEVE IN SOMETHING AND I DON'T?	いいえ、フィーブス、できません。
9:35	NO, PHEEBS, WE CAN'T.	

9:36	WHY NOT? WHAT IS THIS OBSESSIVE NEED YOU HAVE TO MAKE EVERYBODY	なぜダメなの？みんなに同意してもらおうという 強迫観念は何なの？
9:41	AGREE WITH YOU?	賛成させたいの？
9:42	NO, WHAT'S THAT ALL ABOUT?	いや、それはどういうことなんだ？
9:44	YOU KNOW WHAT I THINK? I THINK MAYBE IT'S TIME YOU PUT ROSS UNDER THE MICROSCOPE.	私が何を考えているか分かりますか？そろそろ口ス を顕微鏡で観察してみたらどうかな？
9:53	IS THERE BLOOD COMING OUT OF MY EARS?	私の耳から血が出ていますか？
9:59	HECKLES' HIGH SCHOOL YEARBOOK.	ヘックルズの高校時代の年鑑だ
10:03	WOW, HE LOOKS SO NORMAL.	わあ、彼はとても普通に見えますね。
10:04	HE'S EVEN KIND OF CUTE.	キュートな感じもする
10:06	HECKLES, YOU CRACK ME UP IN SCIENCE CLASS. YOU'RE THE FUNNIEST KID IN SCHOOL.	"ヘックルズ 理科の授業では 笑わせてくれるよね "君は学校で一番面白い子だ"
10:11	FUNNIEST? HECKLES?	面白い？HECKLES?
10:13	THAT'S WHAT IT SAYS.	そう書かれています。
10:14	WOW, HECKLES WAS VOTED CLASS CLOWN, AND SO WAS I.	ヘックルズはクラスの道化師に選ばれたんだ、そして 僕も。
10:20	HE WAS RIGHT. WOULD YOU LISTEN TO THAT?	彼は正しかった。あなたはそれを聞きますか？
10:22	I'D CALL THAT EXCESSIVE.	私はそれが過剰だと思います。
10:27	HECKLES PLAYED CLARINET IN BAND, AND I PLAYED CLARINET. AND HE WAS IN	ヘックルズはバンドでクラリネットを吹いていて、 私もクラリネットを吹いていました。そして彼は
10:30	THE SCALE MODELERS CLUB	スケールモデラーズクラブに入っていた
10:32	AND I WAS... WELL, THERE WAS NO CLUB	そして私は... まあ、クラブなんてなかったけど
10:34	BUT I SURE THOUGHT THEY WERE COOL.	クラブはなかったけど、かっこいいと思っていた。
10:37	SO, YOU WERE BOTH DORKS.	二人ともバカだったんですね。
10:40	BIG DEAL.	大したもんだ。
10:41	I JUST THINK IT'S WEIRD-- HECKLES AND ME...	私はただ変だと思うの...ヘックルズと私...
10:45	HECKLES AND ME, ME... ( thumping )	ヘックルと私、私...。( ドキドキ )
10:47	ME AND HECKLES...	俺とヘックルズ...
10:49	HEY, WOULD YOU KNOCK IT OFF!	おい、やめてくれよ！
11:09	HAVE YOU BEEN HERE ALL NIGHT?	一晩中ここにいたのか？
11:12	PICTURES OF ALL THE WOMEN	女たちの写真
11:14	THAT HECKLES WENT OUT WITH. LOOK WHAT HE WROTE ON THEM.	ヘックルズが付き合っていた女性の写真に 何を書 いたかということ
11:17	VIVIAN, TOO TALL. "MADGE, BIG GUMS."	"ビビアン、背が高すぎる" "マッジは歯茎が大き い"
11:21	TOO LOUD. "TOO SMART." "MAKES NOISE WHEN SHE EATS."	"うるさすぎる" "頭が良すぎる" "食べると音がす る"
11:26	THIS IS... THIS IS ME.	これは... これが私
11:28	THIS IS WHAT I DO.	これが私の仕事だ
11:31	I'M GOING TO END UP ALONE JUST LIKE HE DID.	私も彼のように 一人ぼっちになるのかな
11:34	CHANDLER, HECKLES WAS A NUT CASE.	チャンドラー ヘックルズは変人だよ
11:36	OUR TRAINS ARE ON THE SAME TRACK, OKAY?	我々の列車は同じ軌道上にあるんだ
11:39	YEAH, SURE, I'M COMING UP 30 YEARS BEHIND HIM BUT THE STOPS ARE ALL THE SAME:	確かに私は彼から30年遅れているが、停車駅は全 て同じだ。
11:44	BITTERTOWN, ALONEVILLE, HERMIT JUNCTION.	ビタータウン、アロンビル、ハーミット・ジャンク ション。
11:48	WE GOT TO GET YOU OUT OF HERE.	ここから出ようぜ
11:50	I'LL BUY YOU BREAKFAST. LET'S GO.	朝食をおごるよ 行こうぜ

11:53	WHAT IF I NEVER FIND SOMEBODY? OR WORSE, I ALREADY FOUND HER BUT I DUMPED HER BECAUSE SHE PRONOUNCES IT "SUPPOSEBLY"?	もし誰も見つけれなかったら？もっと悪いのは彼女を見つけたけど彼女が "サポセブリー" と発音するから 捨てたとか？
12:01	YOU'RE GOING TO FIND SOMEBODY.	あなたは誰かを見つけるわ
12:03	HOW DO YOU KNOW THAT? I DON'T KNOW.	どうしてそう思うの？わからないわ
12:06	I'M JUST TRYING TO HELP YOU OUT.	私はただあなたを助けようとしているだけよ。
12:09	YOU GUYS ARE ALL GOING TO GO OFF AND GET MARRIED AND I'M GOING TO END UP ALONE.	あなた達は結婚して 私は独りぼっちになるのよ
12:13	WILL YOU PROMISE ME SOMETHING? WHEN YOU'RE MARRIED, INVITE ME OVER FOR HOLIDAYS.	約束してくれないか？結婚したら、休日には私を招待してね。
12:18	WELL, I MEAN, I DON'T KNOW WHAT WE'RE GOING TO BE DOING.	何をするのか分からないよ
12:24	I MEAN, WHAT IF WE'RE OVER AT HER FOLKS' PLACE?	彼女の実家に行くのは？
12:29	YEAH, I UNDERSTAND.	分かったよ
12:34	YOU CAN COME OVER AND WATCH THE SUPER BOWL. EVERY YEAR. ALL RIGHT?	スーパーボウルを見に来てよ 毎年のことだけどいいね？
12:41	I'M NOT GOING TO END UP LIKE THIS.	こんな風に終わりたくないんだ
12:44	I'LL SEE YOU, MAN.	また会おう、男
12:50	GEEZ.	ジーズ
12:55	SUPPOSEBLY...	サポゼブル...
13:00	SUPPOSEBLY.	サポゼブル...
13:03	DID THEY GO TO THE ZOO?	"彼らは動物園に行ったの？"
13:06	SUPPOSEBLY.	"サポゼブル"
13:21	HI. IT'S ME.	ハイ。私よ
13:24	OH... MY... GOD.	ああ... 私の... なんてこった
13:29	JANICE? YOU CALLED JANICE?	ジャニス？ジャニスに電話したの？
13:32	YES, JANICE. WHY IS THAT	はい、ジャニスです。なぜかというと
13:35	SO DIFFICULT FOR YOU TO COMPREHEND?	それを理解するのは難しいのでは？
13:37	YOU REMEMBER JANICE, RIGHT?	あなたはジャニスを覚えていますか？
13:39	YES. SHE WAS SMART, SHE WAS PRETTY AND SHE HONESTLY CARED ABOUT ME.	はい 彼女は賢くて、可愛くて、正直に僕のことを気にかけてくれた。
13:45	JANICE IS MY LAST CHANCE TO HAVE SOMEBODY.	ジャニスは誰かと付き合う最後のチャンスなんだ
13:48	HELLO!	ハッロー！
13:54	OH... MY... GOD.	ああ... 私の... なんてこった
13:59	GEEZ, LOOK HOW FAT SHE GOT.	なんてこった、彼女はこんなに太ったのか
14:03	HEY, IT'S EVERYBODY.	やあ、みんなだよ。
14:07	JANICE, YOU'RE...	ジャニス、あなたは...
14:08	YES, I AM.	はい、そうです。
14:10	IS IT..?	それは...？
14:11	IS IT YOURS? HAH! YOU WISH, CHANDLER BING.	あなたのものですか？ハァー！望むところだ、チャンドラー・ビン
14:15	YOU ARE LOOKING AT A MARRIED LADY NOW.	あなたは今、結婚した女性を見えています。
14:24	CONGRATULATIONS.	おめでとう
14:26	OH, SWEETIE. I'M SORRY.	ああ、スウィーティー。申し訳ありません。
14:29	YOU COULDN'T HAVE TOLD ME OVER THE PHONE?	電話では言えなかったの？
14:31	AND WHAT?	それで？
14:32	MISS THE EXPRESSION ON YOUR FACE? OH, NO.	あなたの表情を見逃していませんか？ああ、そうです

14:35	JANICE LIKES TO HAVE HER FUN.	ジャニスは楽しいことが好きなんだ。
14:48	HEY, RACH, YOU KNOW WHAT WE HAVEN'T PLAYED IN A WHILE?	レイチ、しばらくやってない遊びがあるんだ。
14:52	HIDE THE LAMP.	ランプを隠す
14:55	OKAY. MONICA, LET IT GO.	そうか モニカ、やめてよ。
14:58	DID YOU KNOW I WAS ALLERGIC TO SHELLFISH?	私が貝のアレルギーだって知ってた？
15:01	WELL, THEN, YOU'LL JUST HAVE TO EAT	じゃあ、食べるしかないわね。
15:07	UH-OH. IT'S SCARY SCIENTIST MAN.	うわあ... 恐ろしい科学者だな
15:12	OKAY, PHOEBE, THIS IS IT.	よし、フィービー、これだ。
15:14	IN THIS BRIEFCASE I CARRY ACTUAL SCIENTIFIC FACTS...	このブリーフケースには 実際の科学的事実が入っています...
15:18	A BRIEFCASE OF FACTS, IF YOU WILL.	"事実のブリーフケース"とでも言おうか
15:23	SOME OF THESE FOSSILS ARE OVER 200 MILLION YEARS OLD.	この化石の中には2億年以上前のものもあります。
15:29	LOOK, BEFORE YOU EVEN START, I'M NOT DENYING EVOLUTION.	先に言っておきますが、私は進化を否定しているわけではありません。
15:32	I'M JUST SAYING THAT IT'S ONE OF THE POSSIBILITIES.	進化を否定しているのではなく、可能性の一つだと言っているのです。
15:34	IT'S THE ONLY POSSIBILITY, PHOEBE.	それが唯一の可能性だよ、フィービー
15:37	ROSS, COULD YOU JUST OPEN YOUR MIND LIKE, THIS MUCH?	ロス、これくらい心を開いてくれないか？
15:40	NOW, WASN'T THERE A TIME WHEN THE BRIGHTEST MINDS IN THE WORLD BELIEVED THAT THE EARTH WAS FLAT?	世界の優秀な頭脳が地球は平らだと信じていた時代がありましたよね？
15:46	AND UP UNTIL, LIKE 50 YEARS AGO YOU ALL THOUGHT THE ATOM WAS THE SMALLEST THING	50年前までは原子が一番小さいものだと思っていたし
15:51	UNTIL YOU SPLIT IT OPEN	それを割ってみると
15:53	AND THIS LIKE, WHOLE MESS OF CRAP CAME OUT.	それを割ってみたら、とんでもないものが出てきた、みたいなの。
15:56	NOW, ARE YOU TELLING ME THAT YOU ARE SO UNBELIEVABLY ARROGANT THAT YOU CAN'T ADMIT	さて、あなたは自分が信じられないほど傲慢で、10代、20代の子供がいることを認められないと言いたいのですか？
16:03	THAT THERE'S A TEENY, TINY POSSIBILITY THAT YOU COULD BE WRONG ABOUT THIS?	自分が間違っている可能性を認められないほど、信じられないほど傲慢なのか？
16:15	THERE MIGHT BE...	もしかしたら...
16:18	A TEENY...	ティニー...
16:21	TINY...	ちっぽけな...
16:24	POSSIBILITY.	可能性が...
16:27	I CAN'T BELIEVE YOU CAVED.	屈したなんて信じられないわ
16:30	WHAT?	何が？
16:33	YOU JUST ABANDONED YOUR WHOLE BELIEF SYSTEM.	君は自分の信念を捨てたんだ
16:37	BEFORE I DIDN'T AGREE WITH YOU, BUT AT LEAST I RESPECTED YOU.	以前は意見が合わなくても 尊敬はしていたわ
16:41	BUT... HOW WILL YOU GO INTO WORK TOMORROW?	でも...明日はどうやって仕事に行くの？
16:45	HOW..? HOW WILL YOU FACE THE OTHER SCIENCE GUYS?	どうやって...? 他の科学者たちとどう向き合うの？
16:49	HOW WILL YOU FACE YOURSELF? OH!	自分自身とどう向き合うのか? ああ!
17:07	THAT WAS FUN. SO WHO'S HUNGRY?	それは楽しかった お腹が空いているのは?
17:10	I AM.	私よ

17:11	ME TOO. LET ME JUST GET MY COAT.	私もよ コートを取ってくるわ
17:24	IT WAS AN ACCIDENT, I SWEAR. ALL RIGHT?	これは事故だよ、誓うよ わかった？
17:26	I WAS PUTTING ON MY JACKET AND THE THING... AND THE LAMP AND IT BROKE.	上着を着ようとしたら、アレが... ランプが壊れてしまったの
17:30	OH, PLEASE, MONICA. YOU'VE ALWAYS HATED MY LAMP.	お願いよ、モニカ 私のランプを嫌ってたくせに
17:34	AND NOW, ALL OF A SUDDEN IT'S JUST, MAGICALLY, IT'S JUST BROKEN?	突然、魔法のように 壊れてしまったの？
17:39	PHOEBE, TELL HER.	フェービ、彼女に伝えて。
17:40	I DIDN'T SEE IT 'CAUSE I WAS PUTTING ON MY JACKET BUT, UM, I WANT TO BELIEVE YOU.	上着を着ていたの で 見ていませんが... あなたを信じたいのです
17:49	HEY, CHANDLER. MONICA JUST BROKE MY SEASHELL LAMP.	ねえ、チャンドラー。モニカが私の貝殻ランプを壊しました
17:53	NEAT. I'M GOING TO DIE ALONE.	いいね 私は一人で死ぬの
17:59	OKAY, YOU WIN.	あなたの勝ち。
18:02	CHANDLER, YOU ARE NOT GOING TO DIE ALONE.	チャンドラー、君は一人では死なない。
18:05	JANICE WAS MY SAFETY NET, OKAY?	ジャニスは俺のセーフティーネットだったんだぜ？
18:07	AND NOW I HAVE TO GET A SNAKE.	そして今、私は蛇を手に入れなければならない。
18:11	UH-HUH. WHY IS THAT?	ウフフ。なんでだよ？
18:13	IF I'M GOING TO BE AN OLD, LONELY MAN, I'M GOING TO NEED	もし俺が年老いた孤独な男になるのなら、必要なものがあるはずだ
18:16	A THING, YOU KNOW? A HOOK. LIKE THAT GUY IN THE SUBWAY WHO EATS HIS OWN FACE.	何かが必要なんだよ フックだよ。地下鉄で自分の顔を食べる男のように。
18:22	I'LL BE CRAZY MAN WITH A SNAKE, YOU KNOW? CRAZY SNAKE MAN.	俺は蛇を持ったイカれた男になるよ 狂った蛇男
18:26	THEN I'LL GET MORE SNAKES, CALL THEM MY BABIES. KIDS WON'T WALK PAST MY PLACE, THEY WILL RUN.	もっとたくさんの蛇を飼って 赤ちゃんと呼ぶんだ 子供たちは俺の家を通らずに 逃げるだろう
18:31	RUN AWAY FROM CRAZY SNAKE MAN!	"クレイジー・スネーク・マンから逃げろ！"
18:36	YOU'VE GOT TO GET OVER THIS, OKAY? YOU'RE NOT GOING TO END UP ALONE.	乗り越えなければならない、いい？一人ぼっちにはならないよ
18:41	OF COURSE I AM.	もちろんだよ
18:43	I REJECT ANYONE WHO'S CRAZY ENOUGH TO ACTUALLY GO OUT WITH ME	私と一緒に出かけようとする イカれた人を拒絶するわ
18:47	AND THEN I BITCH ABOUT THE FACT THAT THERE AREN'T ANY GREAT WOMEN OUT THERE. CHANDLER, YOU HAVE JUST DESCRIBED	そして、事実について愚痴をこぼす 素晴らしい女性がいないと愚痴るんだ チャンドラ
18:50	VIRTUALLY EVERY MAN THAT WE HAVE EVER GONE OUT WITH.	一、あなたは今まで付き合った男を
18:56	GONE OUT WITH.	今まで付き合った男はほぼ全員だよ
19:01	YOU ARE NOT A FREAK. YOU'RE A GUY.	あなたは変人ではありません。You're a GUY.
19:03	Rachel: SHE'S RIGHT, SHE'S RIGHT.	レイチェル：彼女は正しい、彼女は正しい、彼女は正しい。
19:06	YOU ARE NO DIFFERENT THAN THE REST OF THEM.	あなたは他の人たちと変わらないわ。
19:08	WAIT A MINUTE. YES, HE IS.	ちょっと待って、そう彼です。
19:10	YEAH. YOU ARE TOTALLY DIFFERENT.	やあ、あなたは全然違うわ。
19:12	IN A BAD WAY?	悪い意味で？
19:13	NO, HONEY, IN A WONDERFUL WAY. YOU KNOW WHAT YOU WANT NOW.	いいえ、あなたは素晴らしい意味です。あなたは自分が何をしたいか分かっています。

19:17	MOST GUYS DON'T HAVE A CLUE. YOU ARE READY TO TAKE RISKS, TO BE VULNERABLE AND INTIMATE WITH SOMEONE.	ほとんどの男は何もわかっていない。危険を冒して誰かと親密になる準備ができています
19:23	YOU'RE NOT GOING TO END UP ALONE.	一人で終わらせるつもりはないだろう
19:26	CHANDLER, YOU CALLED JANICE.	チャンドラー、君はジャニスに電話したね
19:27	THAT'S HOW MUCH YOU WANTED TO BE	それだけ、誰かと一緒にいたかったんだ
19:29	WITH SOMEONE.	誰かと一緒にいたかったんだ
19:33	YOU'VE MADE IT.	あなたはそれを成し遂げました。
19:34	YOU'RE THERE.	あなたはそこにいます。
19:36	YOU ARE READY TO MAKE A COMMITMENT.	あなたは約束をする準備ができています。
19:38	WHOA! DON'T KNOW ABOUT THAT.	ワオ! それはどうかな?
19:47	OH, WHAT YOU GOT THERE?	ああ、何を手に入れたんだ?
19:49	SOMETHING ELSE THAT'S NOT YOURS THAT YOU CAN BREAK?	あなたが壊すことができるあなたのものではない何か他のもの?
19:52	NO. UM...	いいえ。ウム...
19:54	I KNOW YOU LIKE THIS, AND I WANT YOU TO HAVE IT.	あなたがこれを好きなのは知っているし、あなたに持っていてほしいのよ。
19:57	I THINK IT WOULD LOOK GOOD IN OUR APARTMENT.	私たちのアパートにも似合うと思うわ
20:00	THANK YOU.	ありがとうございます。
20:08	THAT'S FINE.	それでいいよ。
20:11	HEY! WELL, YOU WILL ALL BE PLEASED TO KNOW THAT I HAVE A DATE TOMORROW NIGHT.	明日の夜はデートなんだ 喜んでもらえると思うよ
20:16	THIS WOMAN ALISON FROM WORK-- SHE IS GREAT.	職場のアリソンという女性ですが、彼女は素晴らしいです。
20:20	SHE'S PRETTY, SHE'S SMART, AND UH...	可愛くて賢くて そして...
20:23	I'VE BEEN HOLDING OFF ASKING HER OUT IN THE PAST	今まで誘うのをためらっていたんだが
20:27	UNUSUALLY LARGE HEAD	異様に大きい頭
20:31	TO LET THAT STUFF HANG ME UP ANYMORE.	これ以上 悩ませたくないんだ
20:34	LOOK AT ME. I'M GROWING.	私を見てください。俺は成長している
20:37	HEY, YOU CAN'T RECYCLE YEARBOOKS, CAN YOU?	年鑑はリサイクルできないよね?
20:41	YOU WANT HIS YEARBOOK?	彼の年鑑が欲しいの?
20:43	YEAH, YEAH.	そうだな、そうだな。
20:44	SOME PEOPLE SAID SOME NICE THINGS ABOUT HIM. SOMEBODY SHOULD HAVE IT.	何人かの人々が彼について良いことを言っていました。誰かがそれを持つべきだ
20:48	GOSH, THIS IS SO WEIRD.	変な話だよな
20:50	I MEAN, HIS WHOLE LIFE WAS IN THIS APARTMENT AND NOW IT'S GONE.	彼の人生の全てがこのアパートにあったのに、もう無くなってしまったんだ。
20:55	YOU KNOW, I THINK IT WOULD BE NICE IF WE JUST TOOK A FEW MOMENTS	彼の人生の全てがこのアパートにあったのに、それがなくなってしまった。
21:01	I MEAN, HE WAS KIND OF A PAIN, HE WAS BUT HE WAS A PERSON.	つまり、彼はちょっとした痛みを抱えていました、彼はそうでしたが、彼は人間でした。
21:06	Monica: WHAT?	モニカ 何?
21:11	YOU'RE ALL GOING TO HELL.	みんな地獄に落ちるわよ。
21:14	OH, IT'S REALLY NOT THAT BIG.	大したことではありませんよ。
21:17	TAKING THAT WITH YOU, HUH?	それを持っていくんですか?
21:20	OH, YEAH.	ああ、そうね。
21:27	HEY, YOU COMING?	おい、お前も来るか?
21:29	YEAH. IN A SECOND.	そうだよ。ちょっと待ってね
21:46	GOOD-BYE, MR. HECKLES.	さようなら、Mr.ヘックルズ。

21:51	WE 'LL TRY TO KEEP IT DOWN.	私たちは、それを抑えるようにします。
22:06	MY MAJOR WAS USELESS.	私の専攻は役に立たなかった
22:07	HOW OFTEN DO THE CLASSIFIEDS LIST "PHILOSOPHER WANTED"?	"哲学者求む"ってのはよくある話だろ？
22:13	MY GOD, THAT'S A BIG HEAD.	あら、頭が大きいわね。
22:16	IT DIDN'T LOOK THIS BIG IN THE OFFICE. MAYBE IT'S THE LIGHTING.	オフィスではこんなに大きく見えなかったわ 多 分、照明のせいでしょう。
22:20	MY HEAD MUST LOOK LIKE A GOLF BALL AT WORK.	仕事中の私の頭はゴルフボールのように見えるに違 いない。
22:24	ALL RIGHT. DON'T GET HUNG UP ON IT. QUICK, QUICK.	わかった。気にしないで 急いで、急いで。
22:28	LIST FIVE THINGS YOU LIKE ABOUT HER.	彼女の好きなところを5つ挙げてみて
22:31	NICE SMILE, GOOD DRESSER	笑顔がいい、着こなしがうまい
22:33	BIG HEAD, BIG HEAD, BIG HEAD.	頭が大きい、頭が大きい、頭が大きい